

# Doris Criolla

Amilcar Packer y El Hadji Sy

# Doris Criolla

Amilcar Packer y El Hadji Sy

2014

*Doris Criolla*, conversación entre Amilcar Packer y El Hadji Sy, publicada originalmente en el diario *Nossa Voz*, No 1012, Año LXVII, Casa do Povo, São Paulo, Brasil, Junio/Julio de 2014.

Traducido por l.p. aka k.h

# Doris Criolla

*Doris Criolla es una investigación que parte de la etimología y los usos históricos de las palabras sinónimas crioulo, criollo y créole. Se presenta en almuerzos y cenas, donde son servido platos basados en recetas de cocina criolla, sirviendo de disparador para mediar conversaciones sobre alimentación, historia y geopolítica.*

*Amilcar Packer es artista, investigador y uno de los miembros del comité editorial de Nuestra Voz y artista invitado del proyecto.*

*El Hadji Sy es un artista y curador de Senegal. Participará de la 31a Bienal de São Paulo. Fue el invitado del segundo encuentro de Doris Criolla.*

**Amilcar Packer:** …pruebe, es un tipo de pimienta… es interesante lo que dice, pues ya la última vez hablaba de civilización criolla.

**El Hadji Sy:** Sí. La lengua criolla es un dato/hecho que hace parte de un conjunto de valores civilizacionales que podemos llamar de criollidad, y que incluyen lengua, comida, moda; algo fascinante! Solo la palabra, cuando se dice criollo, es una abertura al mestizaje, dos cosas diferentes que se encontraron. Es el hecho del encuentro.

**AP:** Hablábamos de **oralitura**, un abordaje que si no excluye la escrita, la sustenta en una práctica oral, una literatura oral que aprecia aspectos materiales como fonética, ritmos, intención, etc.; todo eso es importante para la expresión, para la comunicación; no hay privilegio del sentido sobre el signo. Si bien entiendo la separación entre contenedor y contenido, entre signo y significado no tiene sentido en lo que usted llama **oralitura**. Podemos pensar que en estos encuentro no

predominan relaciones de fuerza, poder, o incluso jerarquías.

**ES:** Estos días recibí un libro de Édouard Glissant, quien habló mucho de criollidad; **Introducción a una poética de la diversidad**. Cuando él habla de criollo, inmediatamente nos desconectamos de Occidente; es donde digo que se trata de una cultura de las relaciones, que nació de encuentros; la base de todo esto es el mestizaje, no la lengua, y sí un **modus operandi**, literalmente hablando, una abertura. Hay poetas que conocí, en Haití; de uno de ellos voy a traducir un poema para la Bienal; Jean François Brière; haitiano que vivió en Senegal.

**AP:** Glissant pensó también en la **Filosofía de la relación: poesía en extenso**; la criolitud es la posibilidad de establecer campos relacionales, donde tal vez no haya una primacía, un poder del sentido, pues se trata siempre de lo que está puesto en relación. Relaciones, que aunque sean originales, en cuanto configuraciones

singulares, nunca se reivindican como originarias y primordiales, como a mi parecer, el pensamiento occidental generalmente intenta hacerlo, mitificándose. Esto me hace pensar lo que el catolicismo dice: "al principio era el verbo", palabra originaria… estoy divagando, pero en fin, pienso en otras tradiciones que no instituyen en el origen, una palabra, y sí un sonido: AUM.

ES: Es abierto…

AP: Sí, claro, es abierto. Aum, un sonido; que hasta puede volverse una palabra, pero donde cada cuerpo agencia, incorpora el sonido. No se trata de la exterioridad de una palabra, o de un sentido, si no de la inmanencia de la palabra expresada. **Oralitura.** Divagando nuevamente, pienso en lo que usted decía en relación a establecer algo que no es del orden de occidente, pues las relaciones de poder establecidas en y por occidente privilegian el significado por sobre el uso

de las cosas y las relaciones se establecen en el hacer, en vez de la valorización…

ES: …de algo que está allá y que existe…

AP: Sí, de la cosa estática y que preexiste.

ES Estamos en las dinámicas; !en los abordajes dinámicos! Algo que es realmente importante en la comunicación es tener una dinámica. No simplemente habladuría… Muchas veces el proceso es más importante que el efecto. Llegamos a lo que puede ser llamado procedimientos.

AP: Procedimientos criollos.

ES: Procedimientos, modos de funcionamiento. La palabra tiene ya en su fonética algo de negro. Cuando usted dice criollo, no es chino, no es europeo. ¿Pero entonces qué es? Es como si fuese una estética, una estética nacida del encuentro. Brière vino a Senegal para el Primer Festival Mundial de Arte Negro; Aimée

Césaire también estuvo presente… entonces Brière se quedó; regresó a Haití solo para morir, en menos de dos años de su regreso, murió… ellos fueron llamados poetas de la diáspora…

AP: Diáspora y criollidad.

ES: ¡Están íntimamente ligadas!

AP: En el "Manifiesto Antropofágico", Oswald de Andrade dice: "Queremos la revolución Carahiba. Mayor que la Revolución Francesa. La unificación de todas las revueltas eficaces en la dirección del hombre". Estoy leyendo **The black jacobins**, libro que C.L.R. James escribió en 1938, que cuenta la revolución en Santo Domingo. La constitución haitiana dice: "Somos todos negros". Entre otras cosas, me parece que en eso hay un desplazamiento importante del color en términos de raza, para el color en términos de estado, de civilización; "somos todos negros" no es una civilización…

ES: …de *blacks*…

AP: …y sí una civilización con otros procedimientos.

ES: Hay un científico senegalés. Cheikh Anta Diop, que estudió la anterioridad de la civilización negra, las culturas africanas pre-colonización. Él explica cómo los primeros seres humanos vinieron de África, de Kenia, y cómo su cuerpo secretó la melanina que da el color negro, para protegerlos del sol; Cheikh Anta Diop. El color de la piel está relacionado con la geografía, la relación con el sol; la piel cambia… Si usted se expone al sol, se va a broncear. Si yo paso un invierno en Europa, quedo gris, pierdo melanina.

AP: En los últimos años, ocurrió una fuerte inmigración haitiana hacia Brasil; el ejército brasilero fue Casco Azul en Haití. Leyendo **Black Jacobins**, pensaba en cómo una nación que realizó una revolución de semejante magnitud, por varias décadas, sufre una inestabilidad política, económica y social; me pregunto si Haití no paga hoy por ese hecho histórico;

como si hubiese una venganza internacional por medio de la desatención…

ES: De cualquier forma ellos ya pagaron un tributo muy caro, porque la primera revolución en relación al poder, fue en Haití, mucho más poderosa que la Revolución Francesa; está claro.

AP: Pero también está claro que eso no es enseñado en las escuelas.

ES: Evidentemente.

AP: La Revolución Francesa es considerada como uno de los momentos históricos de la humanidad…

ES: Sí, pero la declaración de los derechos humanos comenzó con la revolución del Caribe, porque fue una toma de posición: el esclavo que no se arma en relación a su destino, que no se rebela, no merece que nos preocupemos con su destino. Eso hacía parte de los datos de personalidad… negarse a la alienación,

sumisión y todo lo que lleva a la despersonalización… algo terrible. Muchas veces se hace la pregunta de por qué los esclavos no se rebelaban? Primero, porque estaban desnutridos, no tenían fuerza, pero no solo eso, había un proceso de despersonalización en curso.

**AP:** Al mismo tiempo como dice Walter Benjamin, "la historia es la historia de los vencedores". La mayoría de las personas que se rebelaron fueron matadas, y de eso no sabemos casi nada; no sabemos quiénes fueron esas personas. Pequeñas revueltas, decir no, negarse a hacer algo teniendo como respuesta segura la muerte, eso está mal representado en los números, datos abstractos; pero por detrás de esos números, hay personas que se rebelaron, y considero injusto decir que no hubo revuelta… inclusive porque morir en silencio, de hambre, negarse, eso también es una revuelta. No deberíamos despreciar el poder de esas pequeñas revueltas, pues probablemente pueden haber dado la fuerza…

ES: …a otras…

**AP:** A otras revueltas que tal vez nos hayan llevado a revoluciones. Creo que las características que estamos atribuyendo a la civilización criolla son capaces de prevenir la diseminación y sistematización de operaciones y situaciones de violencia extrema, pues si estamos hablando de modos de hacer, de procedimientos en vez de objetos estáticos, hablamos de ética, y no de una moral, toda vez que ésta trabaja con contenidos del tipo: el bien, el mal.

ES: El bien y el mal, traen la guerra!

**AP:** La cultura criolla, esa operación ética crea otro ser humano, produce otra subjetividad, que no se basa únicamente en la racionalidad pura, en un modelo único de inteligencia; es por eso que cuando hablamos de **oralitura** no se trata únicamente de un simple desplazamiento, y sí de la posibilidad real de crear otros mundos.

**ES:** La capacidad de crear otro mundo, crear otro…

**AP:** …no es una coincidencia que usted habla de poesía, la poesía es un otro tipo de inteligencia…

**ES:** Usted me recordó el poema de Brière, que voy a publicar en la Bienal.

**ES:** Situaciones de revuelta.

**AP:** Absolutamente.

**ES:** "Saliendo de las tinieblas, Usted salta sobre el ring Campeón mundial golpeando a cada victoria el gong sonoro de las reivindicaciones de raza"…

**AP:** Maravilloso!

**ES:** Ah, sí! La pasión por la libertad; es eso!

**AP:** Y la pasión por la libertad, pasa por no someterse a la comprensión. Vivir en un estado en el cual no

estamos obligados al entendimiento; que es también una forma de control. Y la vida no se restringe a la compresión, es de todo lo que estamos hablando aquí…

ES: …son actos…

AP: …una civilización criolla, es la posibilidad de…

ES: …proponer nuevos actos, en todos los registros en todos los niveles…

AP: Y la pasión por la libertad se ejerce en la escogencia, en ser coautor en todos los niveles.

ES: La criollidad como dinámica de implicación y toma de posición; por supuesto. La humanidad necesita de eso.

AP: Lo que me hace regresar a lo que usted decía en relación a una estética criolla como capacidad de continua invención.

**ES:** Es extraño lo que siento en grandes museos de Europa. Cuando veo colecciones, que fueron hechas por antropólogos y etnólogos que tomaron objetos con funciones específicas y los trasladaron, ganando otra función, más contemplativa; pero el objeto que está frente a usted, cuando usted ve hacia él, algunos de ellos mantuvieron su ansiedad, y no se dan solamente al ver. No necesito saber quién es el autor, pues la forma, la ansiedad que él emana muestra la capacidad del autor, o sea, su inteligencia, y eso es muy fuerte! Esto poco importaba al antropólogo, al etnólogo, la evidencia es colocar estos items en un registro de anonimato, como si no hubiesen autores; con todo el objeto en su fisiología, muestra de dónde viene, contiene vestigios de un grupo étnico, de una civilización.

**AP:** Tal vez no necesitamos saber quién es el autor, lo que no significa no saber que hubo un autor. Debemos establecer relaciones distintas con estos objetos, ya que su capacidad está no solamente en portar una ansiedad, sino en su potencia para un tipo de transmisión de esta

ansiedad, lo que nos obliga a una recomposición de la vida.

ES: Hace 10, tal vez 20 años, se hablaba mucho sobre restituir objetos a sus países de origen, algo bien complicado, porque implica recrear lugares de acogimiento, que no serán semejantes a los actuales. Tampoco podemos restaurar sus lugares originales. Esto parece no considerar que los artistas, intelectuales y otros autores pueden ver, pues son ellos quienes irán a digerir lo que viene y reinventar de/en otras formas.

AP: Es un poco a eso a lo usted se refiere cuando habla de memoria del futuro?

ES: Pues claro! Proyecciones! Debemos ser capaces de hacer proyecciones, lo que la política no es más capaz de hacer. Los que trabajan con el espíritu y la abstracción tienen la capacidad de hacer anticipaciones, y sobrepasar lo que está ahí. Debemos anticipar y exceder lo que está ahí, si no, congelamos…

AP: ¿En el pasado?

ES: En el pasado… Hay un trabajo de laboratorio a ser hecho para ser capaces de disecar los principales constituyentes. En términos matemáticos, sería crear un nuevo orden de vectores, lo que los políticos ya no son capaces de hacer. Los remedios, cuando expiran, deben ser botados, y no ser adoptados para combatir otras enfermedades…

AP: …que están en el futuro.

ES: Sí, usted lo percibe? Es de eso que se trata. Es inevitable. Debemos hacer una nueva clasificación, análisis, experiencia. Hoy hay enfermedades que no tienen remedio.

AP: Y ya estamos creando nuevas enfermedades.

ES: Sí, estamos creando nuevas enfermedades. El cuerpo, con sus capacidades y reservatorios, tiene sus propios sistemas de resistencia, de autodefensa. Esas

integridades cuando no quieren decir más nada deben ser desechadas! Debemos crear otras. Esto significa la necesidad de financiar la investigación ahora, cosa que los economistas nó quieren ni escuchar ni hablar.

**AP:** Investigaciones de este tipo son capaces de perturbar los modelos dominantes, lo que me hace volver al cuerpo, y cómo este tipo de invención e investigación puede ser referenciada en estas implicaciones pues se trata también de un proceso de invención de los cuerpos.

**ES:** Sí.

**AP:** Yo diría que los cuerpos, incluso teniendo una dimensión individual, nunca se restringen a lo pura y simplemente individual y particular. Creo que podemos encontrar en la criollitud una gran riqueza para pensar en el tipo de cuerpos convocado, pues se trata de un cuerpo de otra especie, no aquél inmediatamente presenciable, pero sí el cuerpo en varias capas, habitado por diversas subjetividades, por

innumerables entidades, generaciones, fuerzas, lenguas… cuando usted habla de la presencia de un sentido "universal" en la constitución del Caribe, me hace pensar que los cuerpos implicados no son cuerpos individuales, y mucho menos únicamente humanos.

ES: Wao… están surgiendo imágenes en mi cabeza… Wao, wao, wao!

AP: Son estas imágenes las que hacen el cuerpo.

ES: Eso! Es un conjunto de sedimentos, no sólo de hoy, o de ayer, signos portadores del mañana. Cualquiera que sean los cambios, habrá nuevos sedimentos que irán a hacer el cuerpo; mientras esté vivo, mantendrá su carácter transformador. Extremamente importante! Entonces, en relación a pretensiones, tengo que decir que no sé nada; cómo podemos alegar sobre algo si no sabemos nada del mañana! Estamos en una búsqueda perpetua y debemos hacer actos.

...Cinco séculos vos viram armas na mão
vocês ensinaram às raças exploradoras
a paixão pela liberdade.
Em Santo Domingo, vocês [illegible] suicidados
perimentando pedras [illegible]
o sendeiro tortuoso que [illegible]
a via triunfal da independência [illegible]
E vocês mantiveram nas [illegible]
operando com uma [illegible] de [illegible]
e com a outra [illegible]
o nascimento de [illegible]
de todas América [illegible]
Você mesma a [illegible]
a [illegible]
porque a [illegible]
porque não [illegible] derramado o
teu sangue, negra [illegible] tenha sido
isolada.
Você sorri, Black Boy
você canta,
você dança...

innumerables entidades, genealogías, fuerzas, lenguas; y cuando usted habla de la presencia de un sentido "universal" de la [illegible] del Caribe, me hace pensar que los cuer[illegible]plicados no son cuerpos individuales, y mucho [illegible] únicamente humanos.

ES: Wao... están su[illegible] imágenes en mi cabeza... Wao, wao, wao!

AP: Son estas imágenes [illegible] el cuerpo.

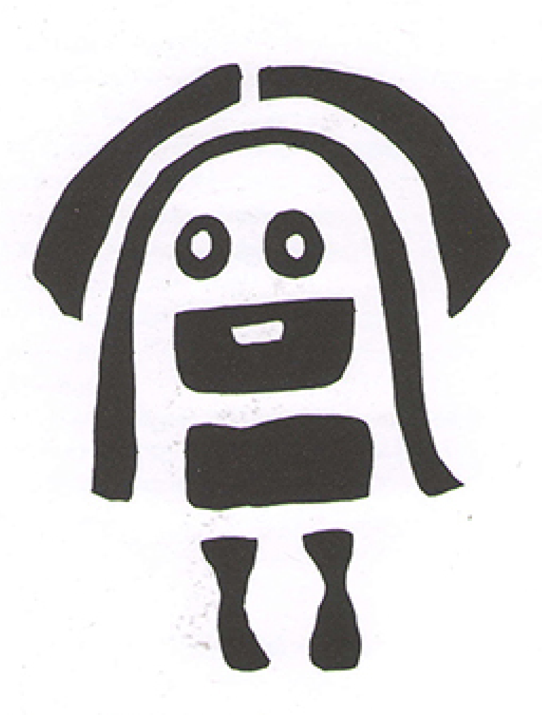
ES: Eso! Es un [illegible] no sólo de hoy, o de ayer, sigue portando del mañana. Cualquiera que sean los cambios, [illegible] nuevos sedimentos que irán a hacer el cuerpo [illegible] vivo, manteniendo su carácter transfor[illegible] importante. Entonces, [illegible] que decir que no sé nada, cómo podemos llegar sobre algo si no sabemos nada del maña[illegible]. Estamos en una búsqueda perpetua y debemos ha[illegible] esto.

"...Cinco séculos vos viram armas na mão
vocês ensinaram às raças exploradoras
a paixão pela liberdade;
Em Santo Domingo, vocês balizaram suicidados
pavimentando pedras anônimas
o sendero tortuoso que se abriu uma manhã
a via triunfal da independência.
E vocês mativeram nas fontes batismais,
apertando com uma mão a tocha de Vertières
e com a outra quebrando as correntes da escravidão,
o nascimento da Liberdade
de toda a América espanhola.
Você espera a próxima chamada,
a inevitável mobilização
porque a vossa guerra somente conheceu trevas,
porque não há terra onde não tenha sido derramado o teu sangue, língua onde a tua cor não tenha sido insultada.
Você sorri, Black Boy,
você canta,
você dança,

Vocês niman as gerações
que aumentam a todas as horas
nas frentes de trabalho e tristeza,
que ascenderão amanhã ao assalto das bastilhas
para os bastiões do futuro
para escrever em todas as línguas
nas claras páginas de todos os céus,
por mais de cinco séculos
em Guiné,
no Marrocos,
no Congo,
em todos os lugares enfim, onde as tuas mãos negras
deixaram nas paredes da Civilização
marcas de amor, graça e luz...”

(Fragmento de **Black Soul**, de Jean François Brière. Traducción libre de Amilcar Packer.)





nazca, 2014, x l.p.